

Manoscritto ARB. 23

Vocabolario italiano – arabo di verbi e particelle indeclinabili (1807)

Cartaceo – 205 x 145.

217 pagine.

Campo scrittoria 170 x 105; 21 righe.

La scrittura è chiara e realizzata interamente in inchiostro bruno, senza decorazioni. Il testo è disposto su due colonne, a sinistra i vocaboli italiani e a destra la rispettiva traduzione in arabo; il manoscritto è stato redatto secondo un criterio occidentale, con la successione delle pagine che procede da sinistra verso destra.

Contenuto:

- pp. 1 – 192: dizionario italiano dei verbi;
- pp. 193 – 217: “particelle indeclinabili”.

Il manoscritto è in buone condizioni, presentando solo qualche piccolo foro da parassita, specialmente nella guardia iniziale. Legatura in pelle spruzzata.

Sia sulla guardia iniziale che su quella finale è presente un numero 4 cerchiato: non è chiaro se faccia riferimento a una precedente catalogazione.

A p. 1 è annotato in italiano “Cominciamo a scrivere i verbi”.

A p. 217 si trova l’*explicit* datato “Finito di copiare questo libro Torciamano di verbi, alli 10 Luglio 1807”. Il manoscritto è pertanto databile con certezza, malgrado il copista rimanga anonimo.

Bibliografia:

- VINCENT MISTRIH, *Catalogue des manuscrits arabes du convent de St. Sauveur des Frères Mineurs à Jerusalem*, «Studia Orientalia Christiana Collectanea», XXXIII, 2000, pp. 115 – 226: 147.



بِسْمِ الْاِلهِ الْكَلِيمِ الرَّسُومِ الْوَالِدِ الْوَالِدِ الْمَعْتَمِدِ
 Cominciamo a Scrivere i Verbi
 نبتدی بکتابت بعض من الافعال
 {ā}

Abbadare, bad, star att.	دارد بر باله اجتره
Abbagliar la Vista	عینش بعبش عمینه
Abbaian l'atraso	نخ ببنج : المکتب
abband. Lasciare	ترکه بترک خلاه بخانی
Abband. l'arci. L'affare	بطل بیطل الاشغال
abband. per. l'animo	قطع یقطع جرحته
Abban. Calare	ترک بترک و طابوطی
abbas. Il Capo.	اخی بخانی و طی المراس
Abbellir, ornare	زین بزین : ذوق بذوق
abbell. con Bell.	خطط بخطط بالحسن
Abbatter l'agoglio	کسر بکسر جشارنه
abbeverare	استاه بستی
Abbieltan, avvilire	حق بحق
abbigliare, adornare	زین بزین : ذوق
Abbisogn. aver bisogno.	عوز بعوز اجتاج
abbuiare, negar e lupo	کفر بکفر
abboccarci, unirsi nel par- lamento	تکلم بخدی بعض من مع بعض

217
 Voglia Dio
 Volentieri
 Vale tre piastre
 Va via da me
 Va alla malora
 Va al Diavolo
 Vicini da me qui
 Va con Dio, con la pace
 Unicamente
 Vostra signoria
 Volgo, Plebe, popolo
 un giorno ti e l'altro no
 Modestia
 Respetto
 Onesta.

انشاء الله
 بطلبه علی بابی
 یسوی ثلاثه عروش
 عذبی عنی روح عنی
 روح للبله
 روح الی الشیطان
 تقال لمندی هنا
 روح مع السلامه
 وکتابتاً فخرتاً
 حضرتکم
 الشعب العامه
 یوم ای یوم لا
 اجتناع
 اوقار
 وراعه اناسه

Finito di Copiare questo
 Libro Torciam. ad. Verbi, alle
 10. Luglio. 1807.